Josef Gabriel

RHEINBERGER

Orgelsonate Nr. 7 in f-Moll

Organ sonata in f minor

op. 127

herausgegeben von / edited by
Martin Weyer

Einzelausgabe aus Band 38 der Gesamtausgabe (Orgelsonaten)
Separate edition from volume 38 of the Complete Works (Organ Sonatas)

Sämtliche Werke · Complete Works

Carus 50.127

Inhalt

Orgelsonate Nr. 7 in f-Moll op. 127

I.	Präludium	5
II.	Andante	14
III.	Finale	20

Das Werk der vorliegenden Ausgabe ist Band 38 der Rheinberger-Gesamtausgabe entnommen. Für das Vorwort und den Kritischen Bericht verweisen wir auf die Gesamtausgabe.

Rheinbergers Orgelmusik erscheint in der Gesamtausgabe in drei Bänden und einem Supplementband:
Band 38: Orgelmusik I (Orgelsonaten 1–10) (Carus 50.238)
Band 39: Orgelmusik II (Orgelsonaten 11–20) (Carus 50.239)
Band 40: Orgelmusik III (Kleinere Orgelwerke) (Carus 50.240)
Supplementband 3: Kleinere Orgelwerke ohne Opuszahl (Auswahl) (Carus 50.288)

The work of this edition is taken from Vol. 38 of the Complete Edition of the Works of Josef Gabriel Rheinberger.
For the Foreword and the Critical Report please refer to the Complete Edition.

Rheinberger's organ music is published in the Complete Edition in three volumes and one supplementary volume:
Vol. 38: Organ music I (Organ sonatas 1–10) (Carus 50.238)
Vol. 39: Organ music II (Organ sonatas 11–20) (Carus 50.239)
Vol. 40: Organ music III (Smaller organ works) (Carus 50.240)
Supplementary volume 3: Smaller organ works without opus numbers (a selection) (Carus 50.288)

Aufführungsdauer / Duration: ca. 21 min.
© 1992 / 2019 Carus-Verlag, Stuttgart – Carus 50.127
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten.
Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved
Printed in Germany

Vorwort

Josef Gabriel Rheinbergers Orgelsonaten Nr. 6 bis 10 entstanden in den Jahren 1880 bis 1886, in einer Schaffenszeit, da sich Rheinberger besonders intensiv der Orgel zuwandte: Die Sonaten 6–8 wurden als jährlicher Beitrag zur Gattung 1880, 1881 und 1882 komponiert; die Sonaten 9–15 folgten, ebenfalls in jährlichem Turnus, 1885–1891, und die dazwischenliegende Zäsur wurde 1884 durch das 1. Orgelkonzert op. 137 gewichtig genug überbrückt. Ebenfalls seit der 6. Sonate hatte sich der Grundriss geweitet. Dimension und Habitus der Sonaten tendierten nun zum Sinfonischen; Rheinberger hielt zwar am Terminus „Sonate" fest, nahm aber eine kompositorische Entwicklung, die dem Weg seiner französischen Zeitgenossen von der Orgelsonate zur „Orgelsinfonie" durchaus parallel lief.

Die 7. Sonate (f-Moll op. 127) wurde 1881 komponiert.[1] Der 1. Satz ist undatiert, der 2. trägt das Datum des 6., der 3. das des 10. Oktober. Rheinberger stellte anschließend nicht nur die übliche vierhändige Fassung für Klavier her, sondern arrangierte später auch den 2. Satz für Oboe und Orgel (datiert vom 17.2.1889); Fragment blieb eine Bearbeitung „nach op. 127" für Violine und Orgel in D-Dur.

Die Sonate wurde dem Münchner Domkapellmeister Carl Greith gewidmet. Greith, geboren am 21.2.1828 zu Aarau, war als Schüler von Ett und Herzog (bei dem auch Rheinberger Orgel studiert hatte) einer spezifisch Münchner Lokaltradition verbunden; sein Weg führte ihn über St. Gallen, Frankfurt, Feldkirch, Schwytz und wieder St. Gallen 1871 nach München, wo er 1877 Domkapellmeister wurde; er starb am 21.11.1887.

Der erfahrene Interpret H. Grace kommentiert: „Das Preludio ist ein gutes Beispiel für Rheinbergers Erfindungskraft. Es ist mit nicht weniger als fünf Themen gebaut, alle ziemlich ebenbürtig; schon zwei von ihnen böten genügend Material zur Durchführung eines längeren Satzes. Aber die Orgel wird so leicht monoton, dass ausgedehnte Durchführungen rasch langweilig werden können, und Rheinberger scheint sich vor dieser Gefahr gehütet zu haben … Die Hauptthemengruppe besteht aus 3 langen Themen, alle in f-Moll … Das eigentliche Seitenthema ist das ruhige Thema, das zunächst in C-Dur erscheint [T. 60 ff.] … Wenn das Gesamtergebnis weniger monoton ausfällt als erwartet, so wegen des stark ausgeprägten und kontrastierenden Charakters der Themen … Der ganze Satz hat Würde, manchmal geradezu Vornehmheit, verbunden mit einer Idiomatik, die eben nach der Orgel wie nach keinem anderen Instrument verlangt."[2]

Der 2. Satz, als Idylle beginnend und endend, bietet im Mittelteil etliche technische Schwierigkeiten: Rheinberger verlangt hier von seinen Interpreten eben jene souveräne pianistische Technik, die er selbst besaß; die Zweiunddreißigstel erfordern geläufige Mühelosigkeit, um nicht die Atmosphäre des Satzes zu zerstören: die Tempoangabe von Viertel = 80 im Erstdruck hielt Grace mit sicherem Instinkt für „manifest nonsense": Ein Versehen des Druckers, nicht des Komponisten! Im Autograph steht Achtel = 80.

Die vier Akkorde, mit denen der erste Satz schließt, umrahmen auch den zweiten und dritten. Die Fuge mit „einem der besten unter Rheinbergers zahlreichen gediegenen Themen" (Grace) zeigt exemplarisch, wie der Komponist großen Vorbildern verpflichtet ist, ohne sie zu kopieren: Die Nähe zu Bachs F-Dur-Fuge BWV 540 ist unverkennbar, vor allem, wenn ein 2. Thema (T. 49 ff.) den Weg zur Doppelfuge freizugeben scheint. Aber eine Kombination beider Themen findet nicht statt: Die zu erwartende kontrapunktische Verdichtung erfolgt durch Engführungen des 1. Themas. Die Coda, üppig harmonisiert, endet schließlich mit jenem Vierton-Motiv, mit dem das Finale begonnen hatte, und ist zugleich eine Reminiszenz an den 1. und 2. Satz.

Marburg, im Frühjahr 1990 Martin Weyer
(aus dem Vorwort zu Band 38 der Rheinberger-Gesamtausgabe)

---

1 Zu den Entstehungsdaten und allen Quellen siehe den Kritischen Bericht in Band 38 der Rheinberger-Gesamtausgabe (Carus 50.238).

2 Harvey Grace, *The Organ Works of Rheinberger,* London 1925, S. 26. Übersetzung vom Verfasser.

Foreword

The Organ Sonatas Nos. 6 to 10 were written between the years 1880–1886, during a creative period when Rheinberger devoted his attention with particular intensity to the organ; Sonatas Nos. 6–8 were composed as annual contributions to the organ repertoire in 1880; 1881 und 1882 respectively; and Sonatas Nos. 9–15 followed, also at yearly intervals, in 1885–1891. The interval between these two groups of sonatas was filled imposingly enough by the First Organ Concerto, op. 137, of 1884. Since the composition of the Sixth Sonata the scale of the works had grown. The dimensions and characteristics of the sonatas now tended towards the symphonic; Rheinberger kept the title "sonata," but his development as a composer led him along a road parallel to that which led his French contemporaries from the organ sonata to the "organ symphony."

The Seventh Sonata (in F minor, op. 127) was composed in 1881.[1] The first movement is undated; the second bears the date 6th October, and the third 10th October. Rheinberger did not only make the customary piano duet version, later he arranged the second movement for oboe and organ (dated 17.2.1889); another arrangement, "after Op. 127" in D major for violin and organ remained unfinished.

The Sonata was dedicated to the musical director of Munich Cathedral, Carl Greith. Born at Aargau on 21.2.1828, Greith, as a pupil of Ett and Herzog (who had also been Rheinberger's organ teacher), was schooled in a local tradition specific to Munich. His career took him, by way of St. Gallen, Frankfurt, Feldkirch, Schwytz, and again St. Gallen, in 1871 to Munich, where he became musical director of the Cathedral in 1877; he died on 21.11.1887.

The experienced interpreter H. Grace commented: "The Preludio" is a good example of Rheinberger's inventive power. It is based on no fewer than five subjects, almost equally important; any two of them would afford sufficient material for development into a lengthy movement. But the organ so easily becomes monotonous that extended development is apt to lead to tediousness, and Rheinberger seems to have been aware of this danger… The first -subject group consists of three longish themes, all in F minor; the second and third are repeated on pages 7 and 8, and the first and second on pages 10 and 11, and in each case the key is still F minor. The real subject is the quiet theme that appears first in C major, and reappears on page 9 in F. The remaining material is a lenghthy episode of a sequential character, which still hangs round nearly-related keys; if the total result is less monotonous than we expect it to be, it is because of the strongly-marked and contrasted character of the subjects… The whole movement is dignified – even noble at times, with an idiom that suggests the organ and nothing else."[2]

The second movement, which begins and ends as an idyll, presents certain technical difficulties in its middle section; here Rheinberger demands of the performer the sovereign keyboard technique which he himself possessed, because the demi-semiquavers have to be played with easy fluency if the atmosphere of the movement is not to be destroyed. Grace described the tempo indication crotchet = 80 in the first edition with instinctive certainty as "manifest nonsense." He was right, but the mistake was that of the publisher, not the composer! The autograph gives quaver = 80.

The four chords which conclude the first movement also frame the second and begin the third. The Fugue, with "one of the best of Rheinberger's many fine themes" (Grace), provides an excellent example of how he could draw upon great models without copying them; a debt to Bach's F major Fugue BWV 540 is unmistakable, especially when a second subject (bar 49 et. seq.) seems to lead to a double fugue. However, the two subjects are not in fact combined: the expected contrapuntal complexity results from stretti of the first subject. The Coda, richly harmonised, finally ends with the four-note motive with which the Finale had begun, and which also recalls the first and second movements.

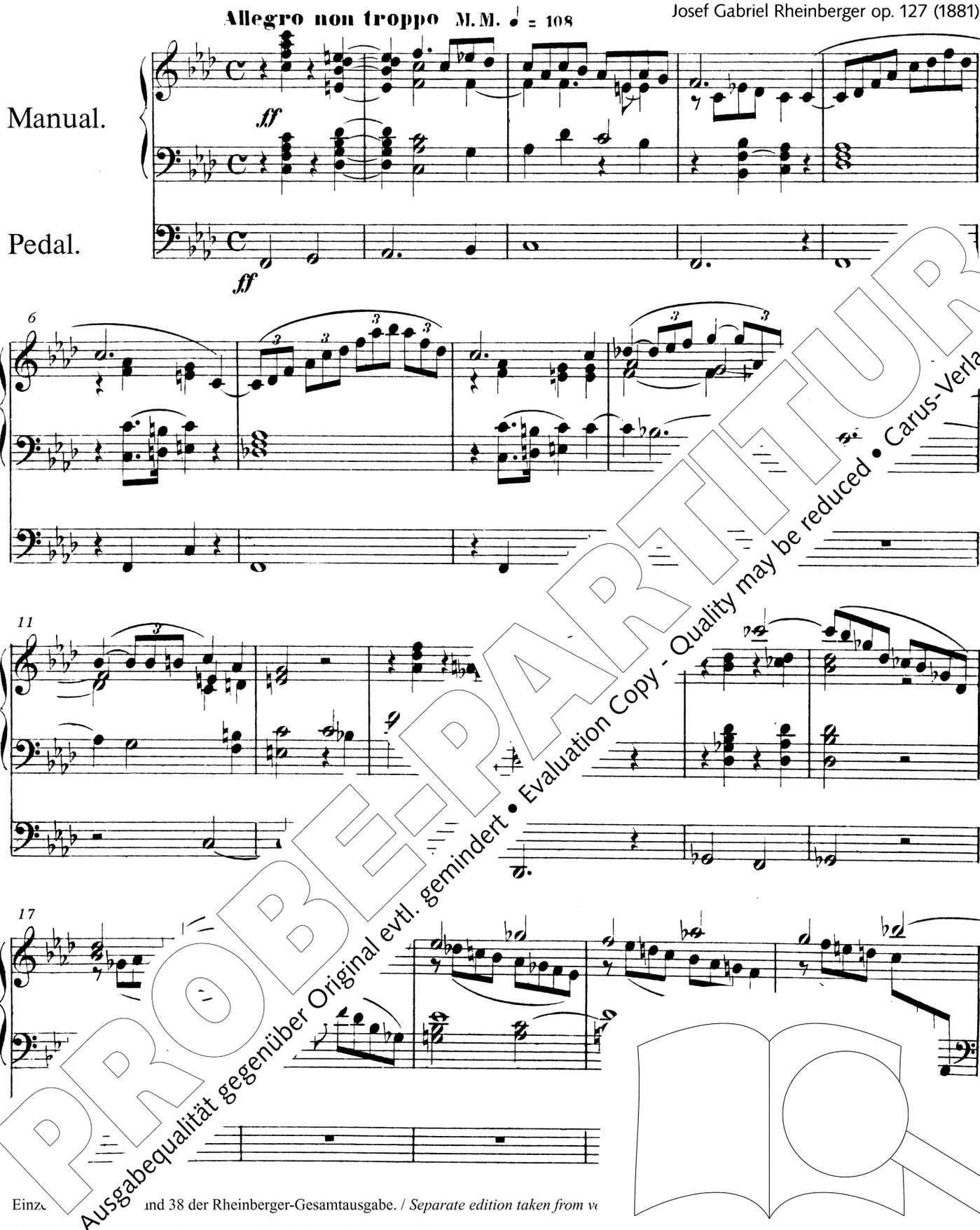
Marburg, spring 1990 Martin Weyer
Translation: John Coombs
(from the Foreword to Volume 38 of the Complete Edition of the Works of Rheinberger)

1 Information about the dates and sources of this Sonata can be found in Volume 38 of the Rheinberger Complete Edition (Carus 50.238).
2 Harvey Grace, *The Organ Works of Rheinberger,* London, 1925, p. 26.

Sonate Nr. 7 in f-Moll

I. Praeludium

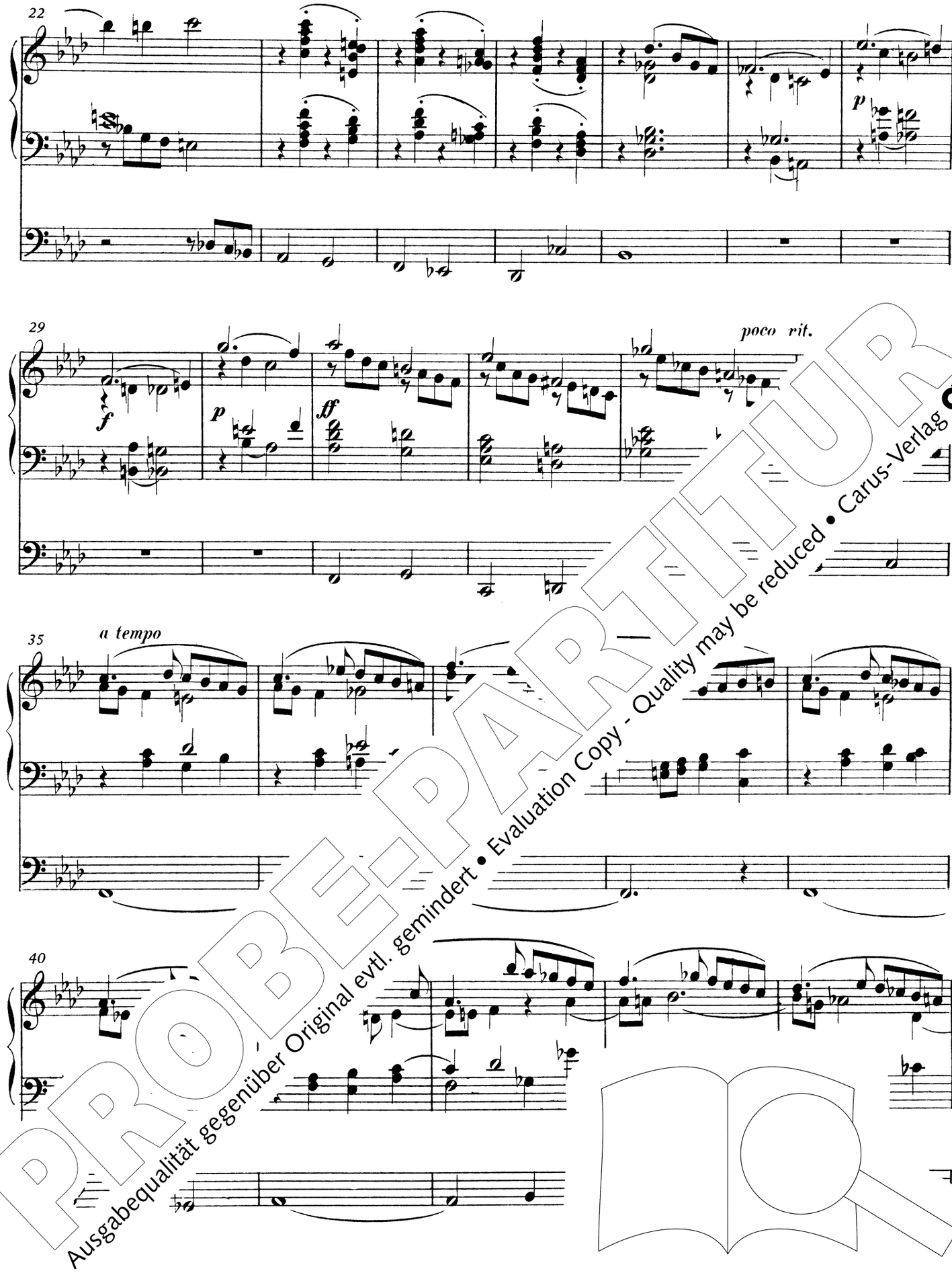
Josef Gabriel Rheinberger op. 127 (1881)



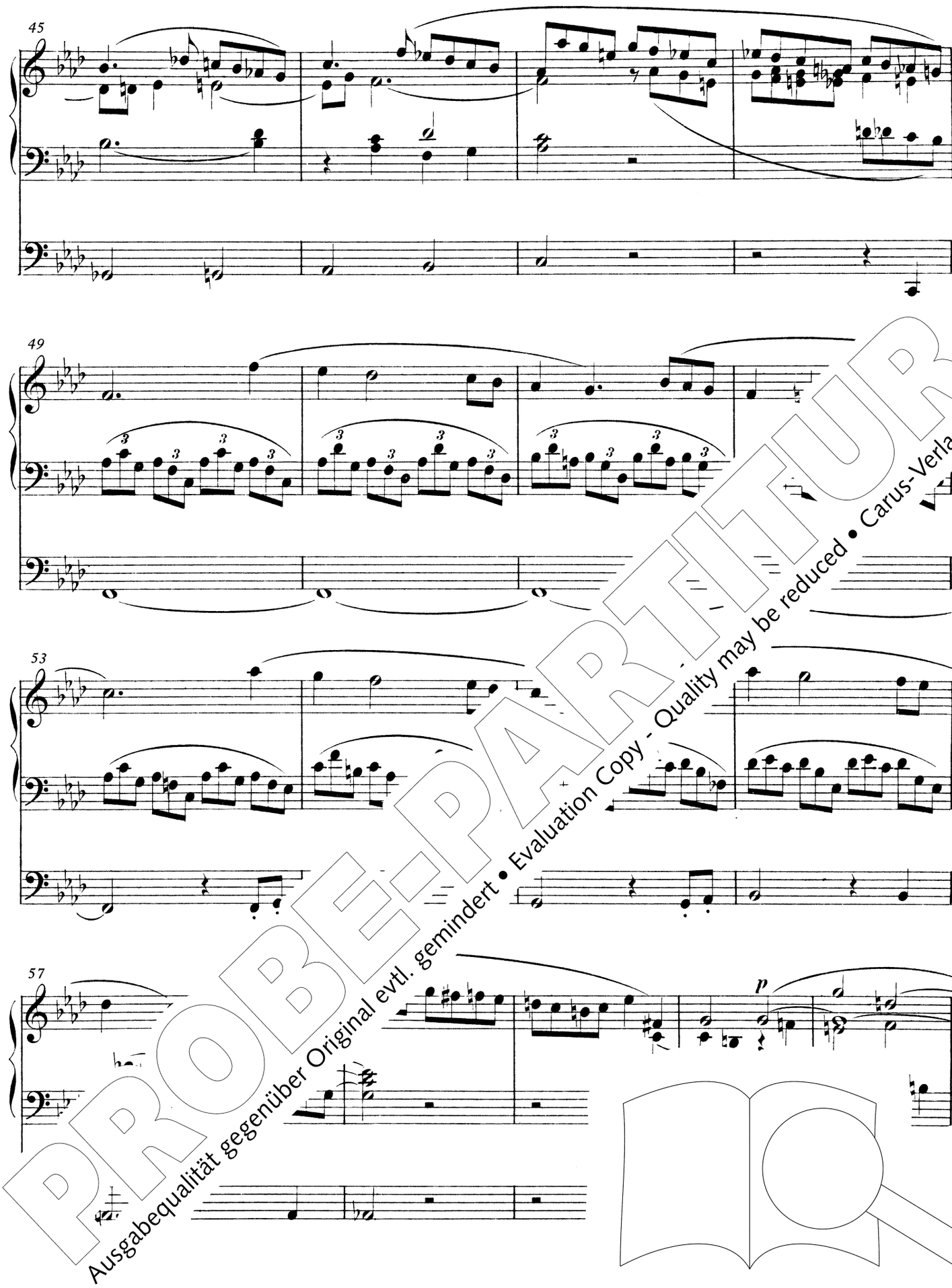
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Einz[illegible] und 38 der Rheinberger-Gesamtausgabe. / *Separate edition taken from v[illegible]*

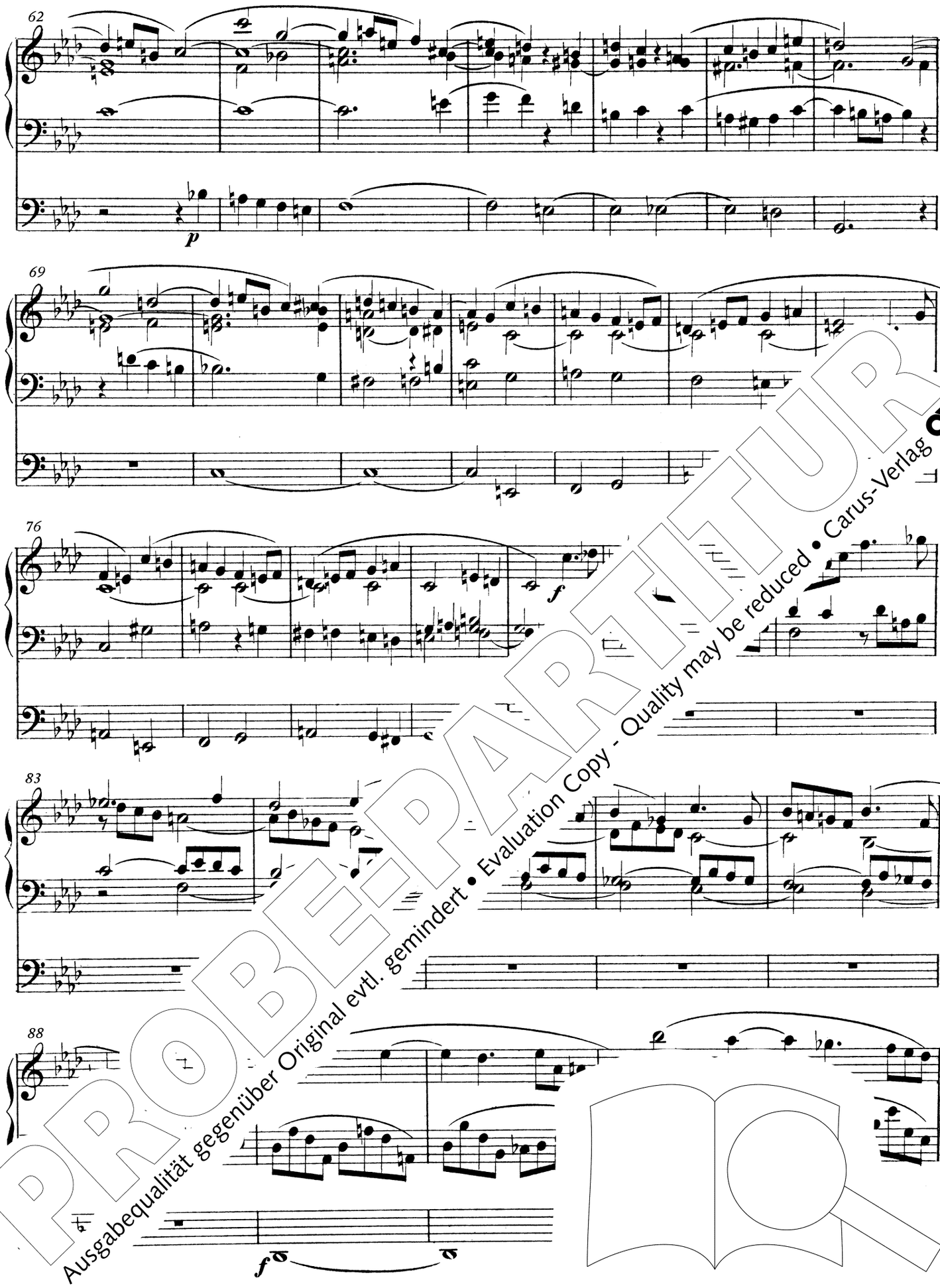
© 1990 b[illegible]us-Verlag, Stuttgart – CV 50.127 – Revidierter Reprint der Erstausgabe (Leip[illegible]
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2019 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



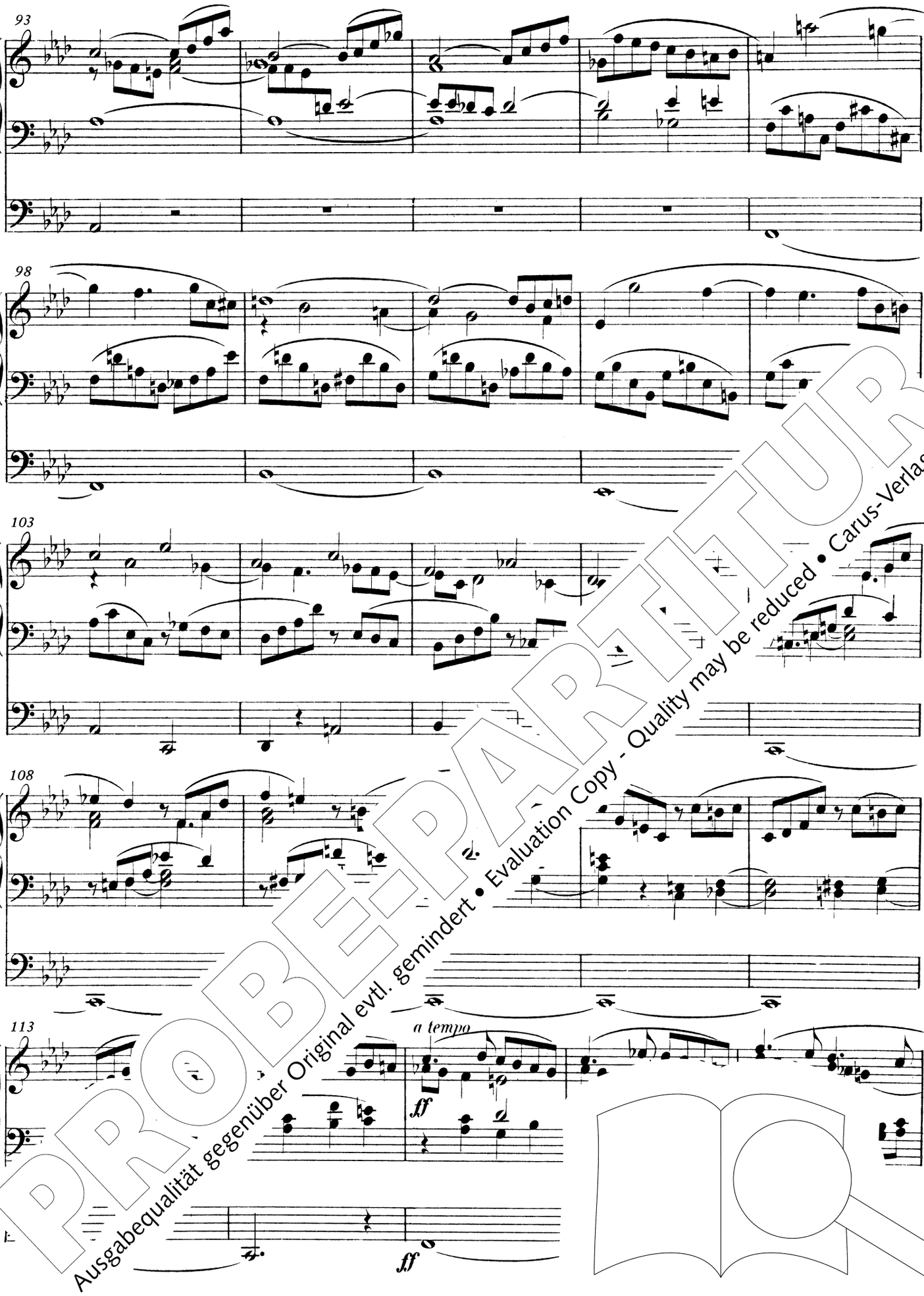
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



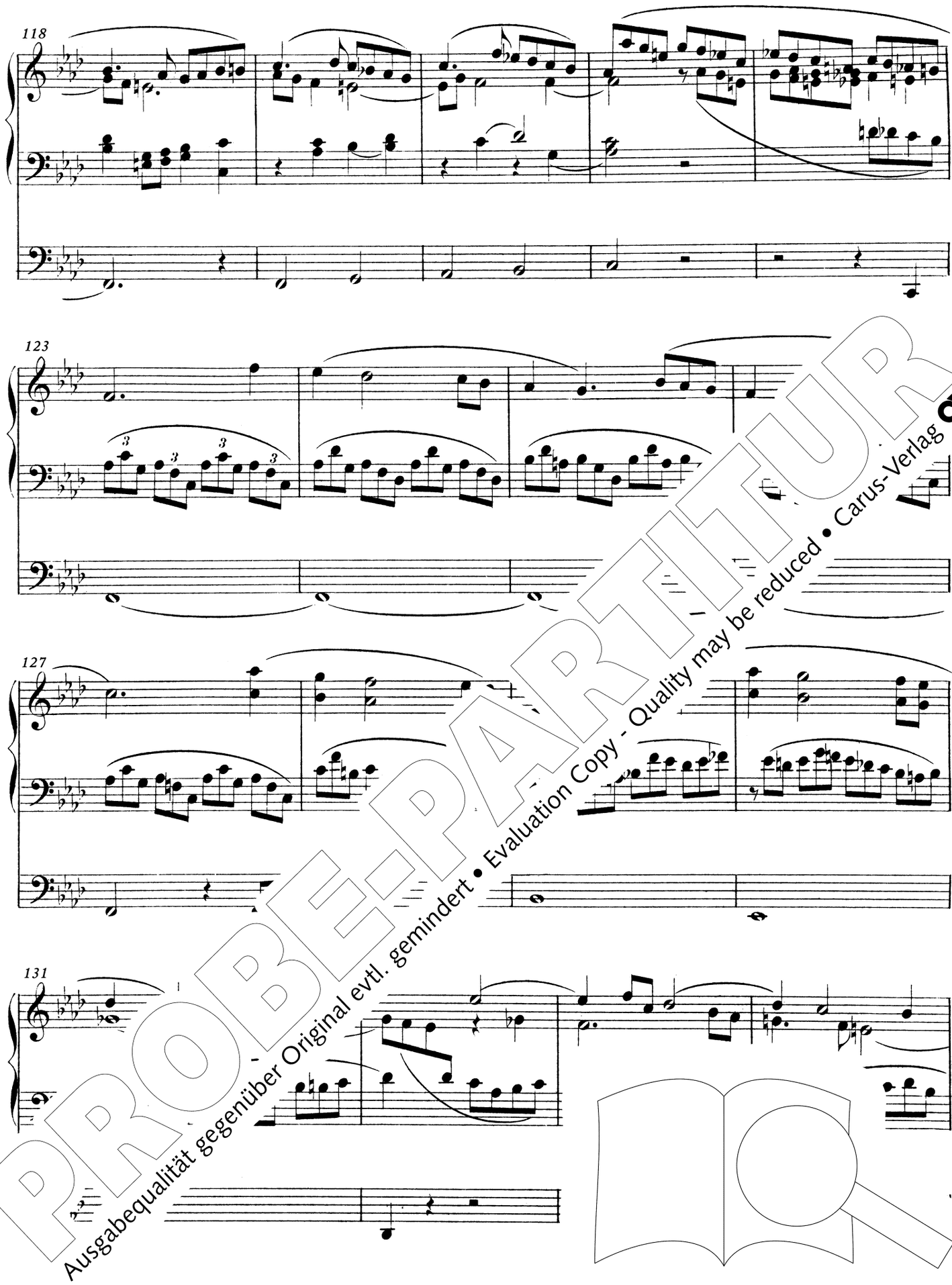
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



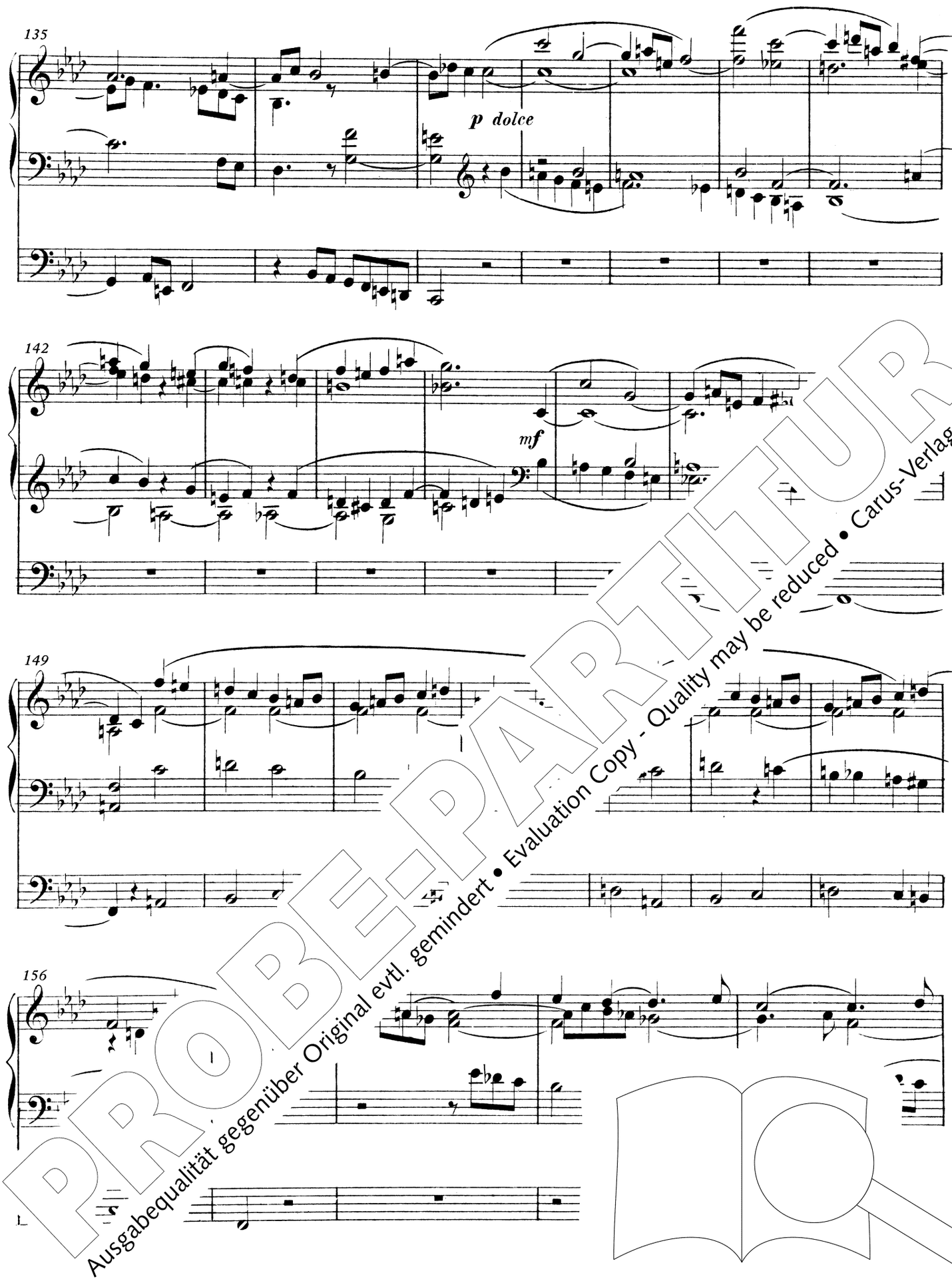
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



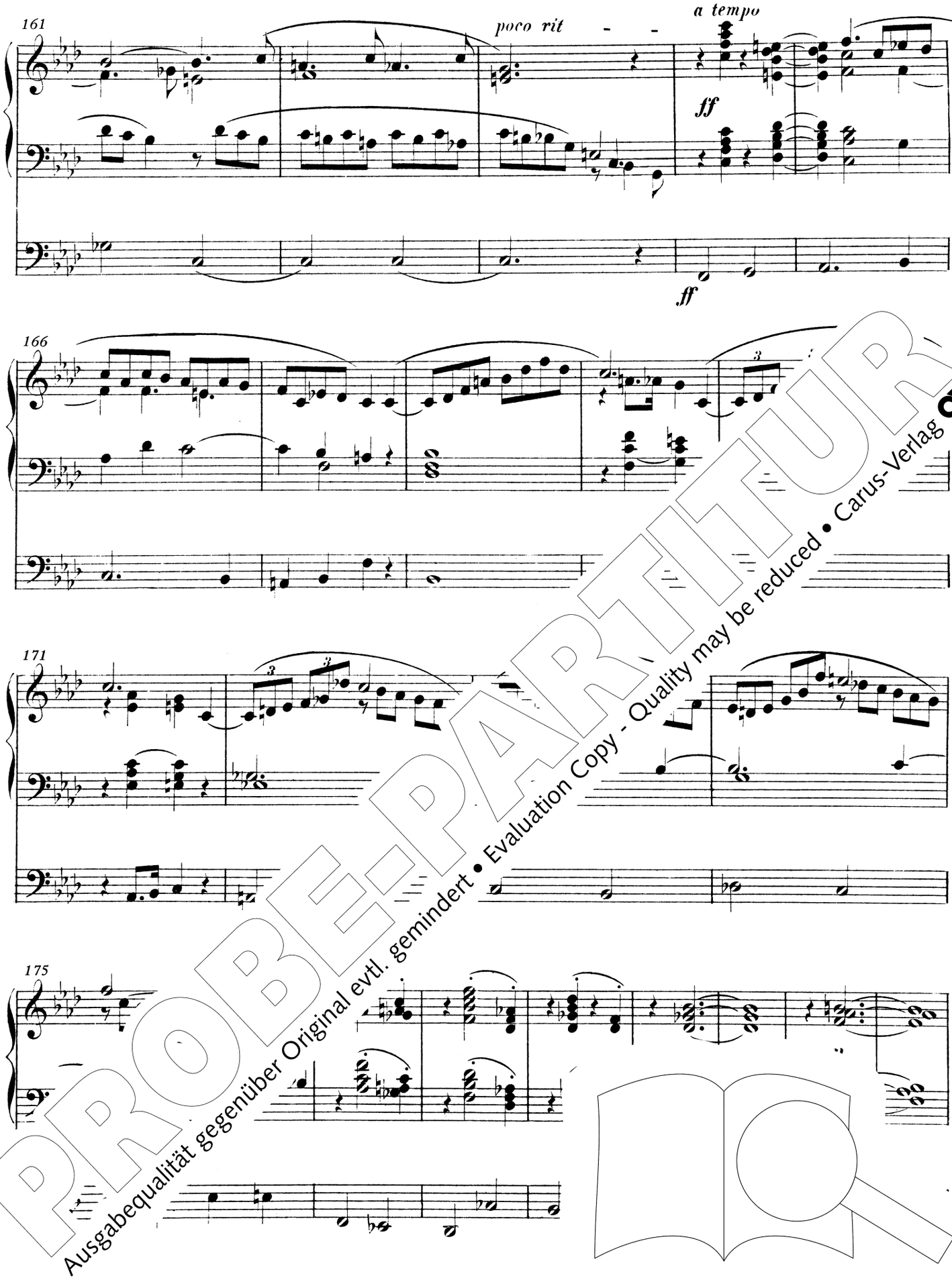
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

183

ff

ff

188

tr

193

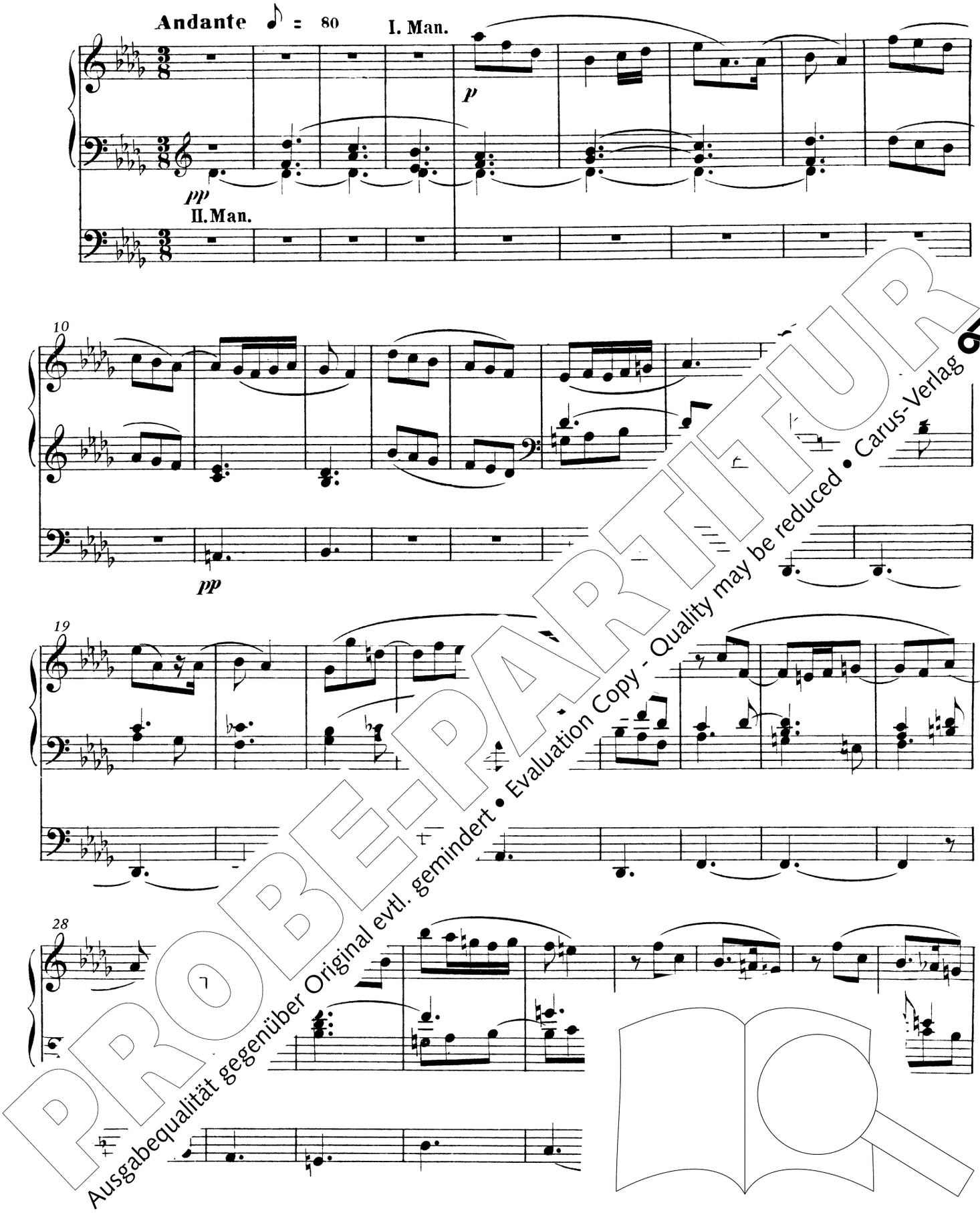
1 2 3 4 1 2 3 4 5 4 3 2

199

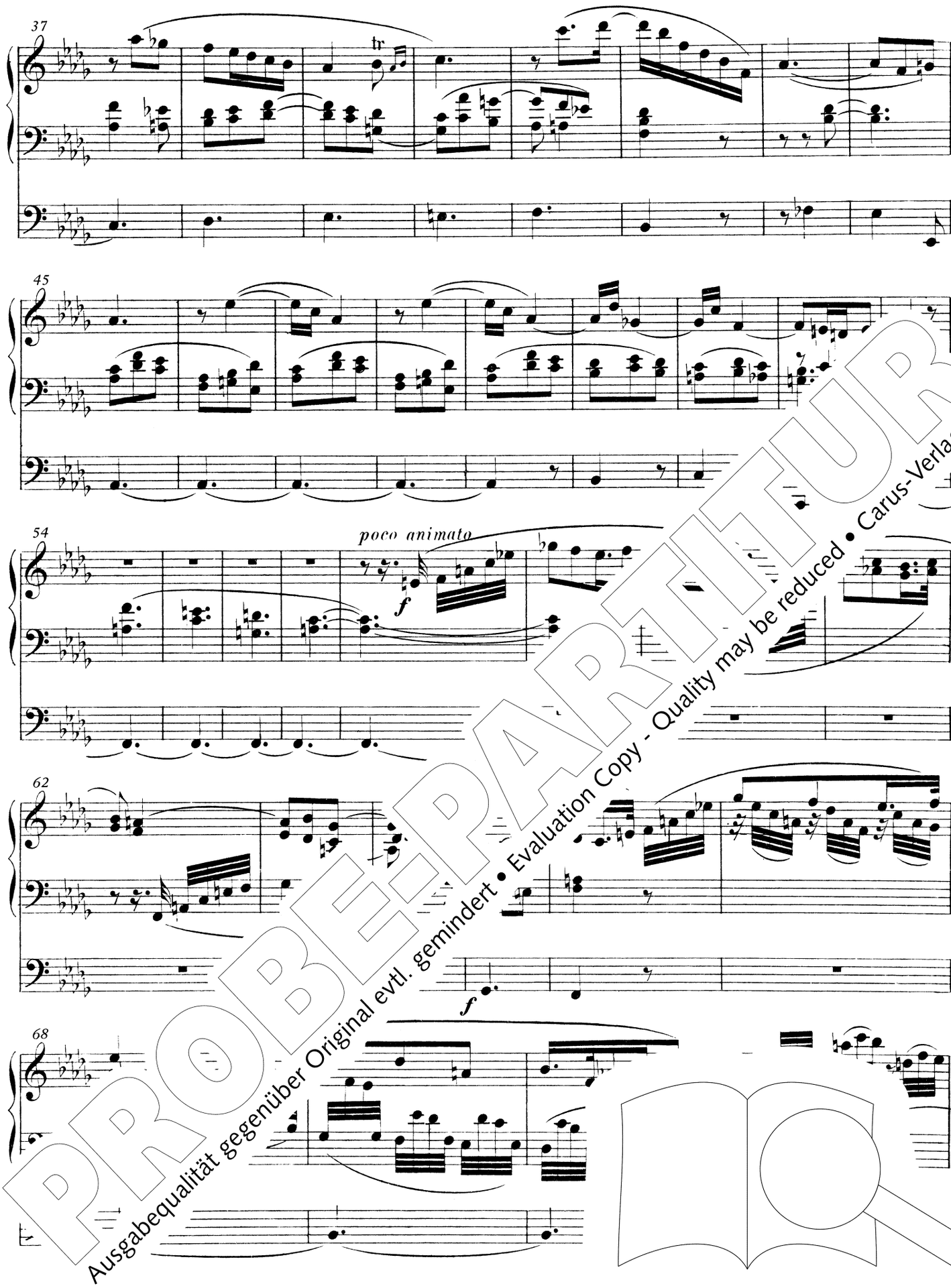
Grave.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

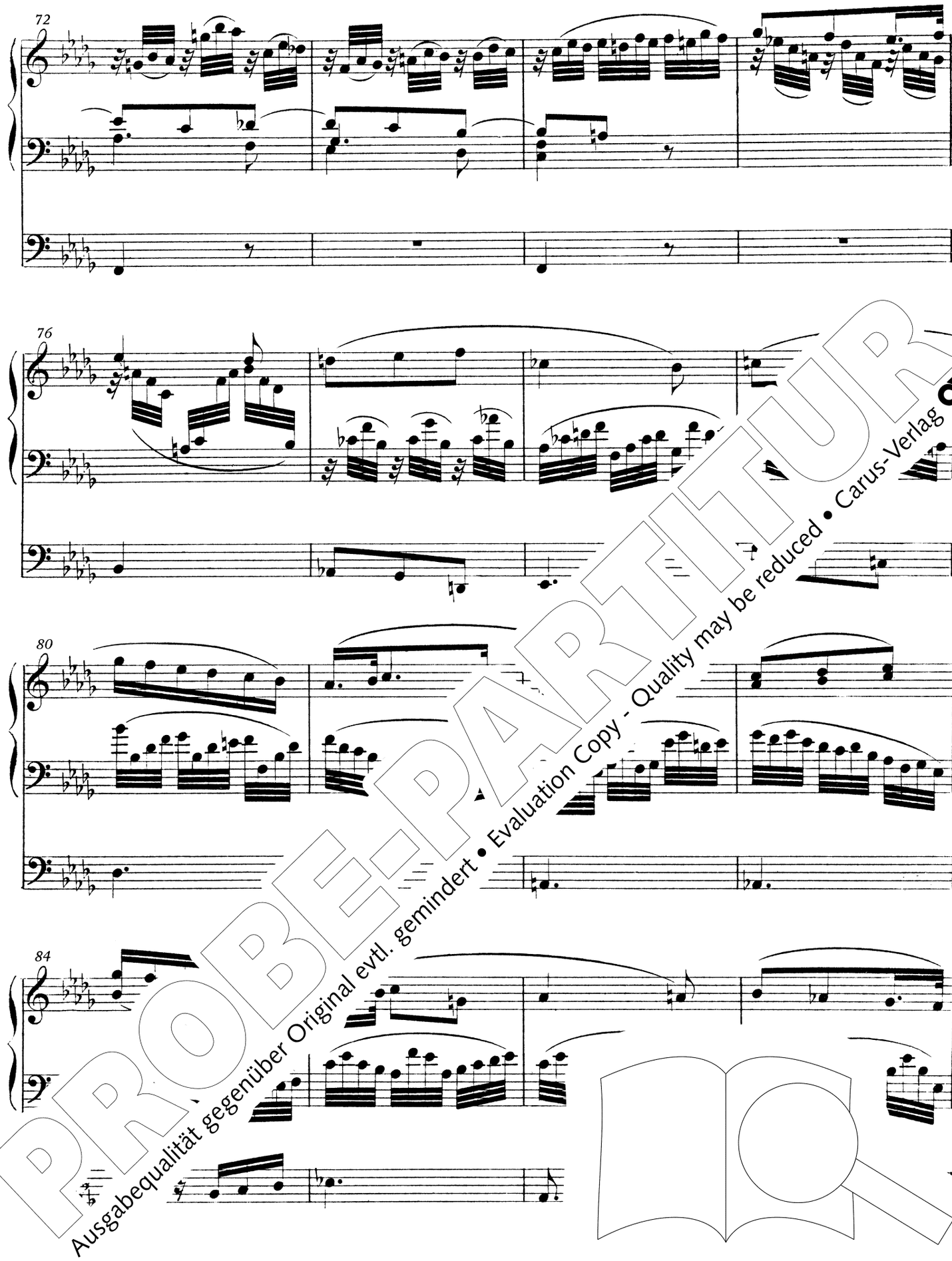
II.



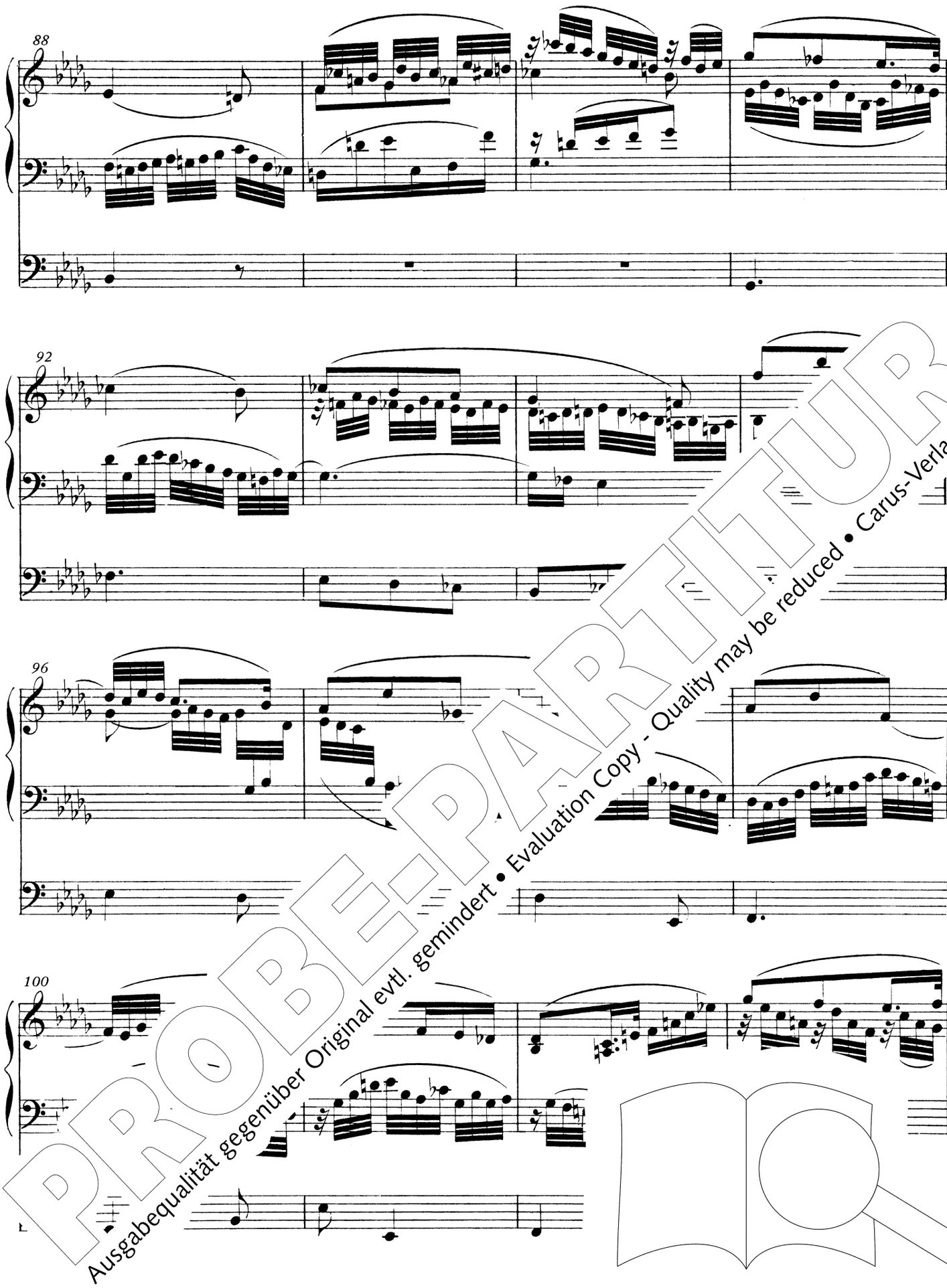
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



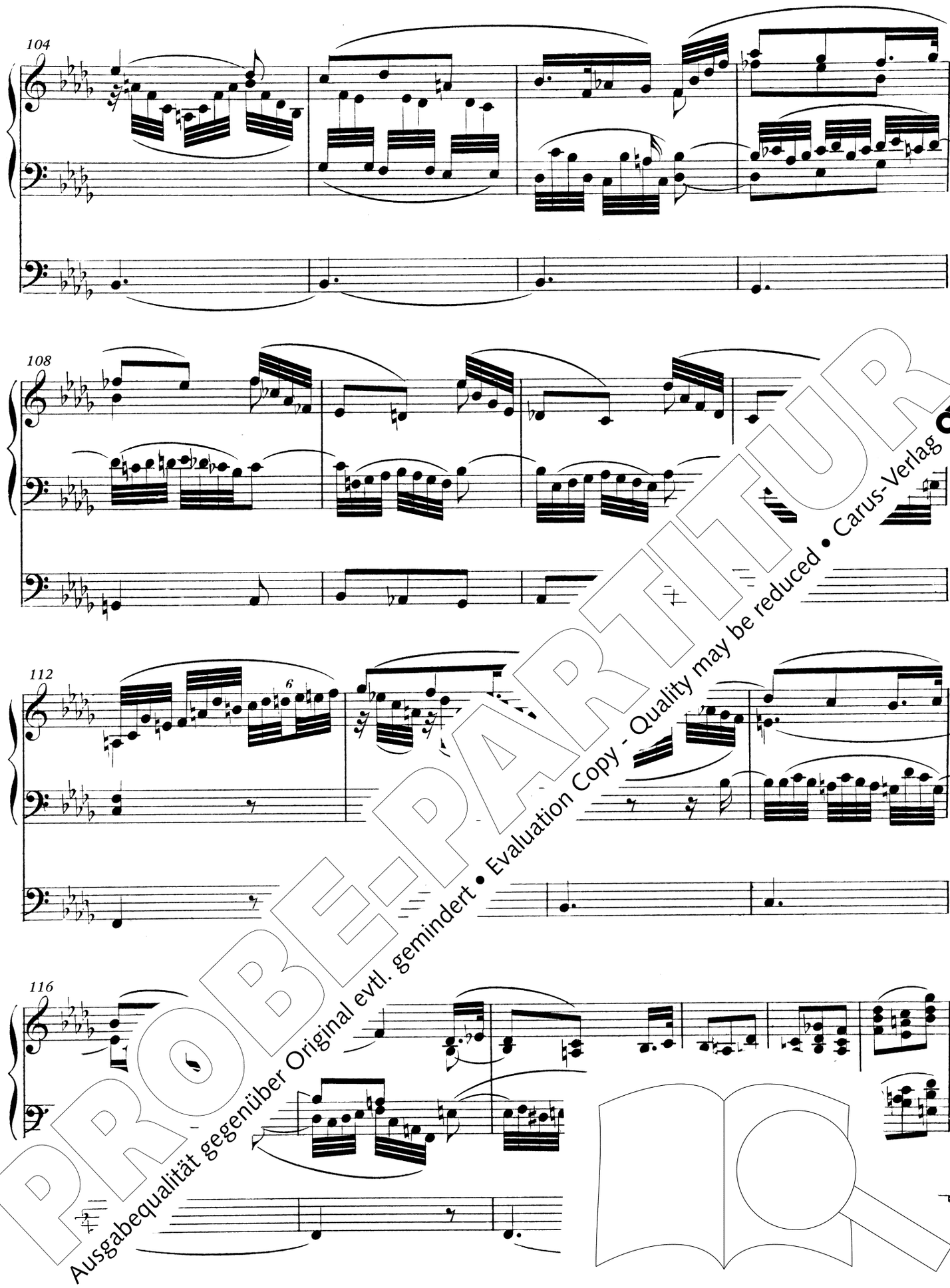
PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



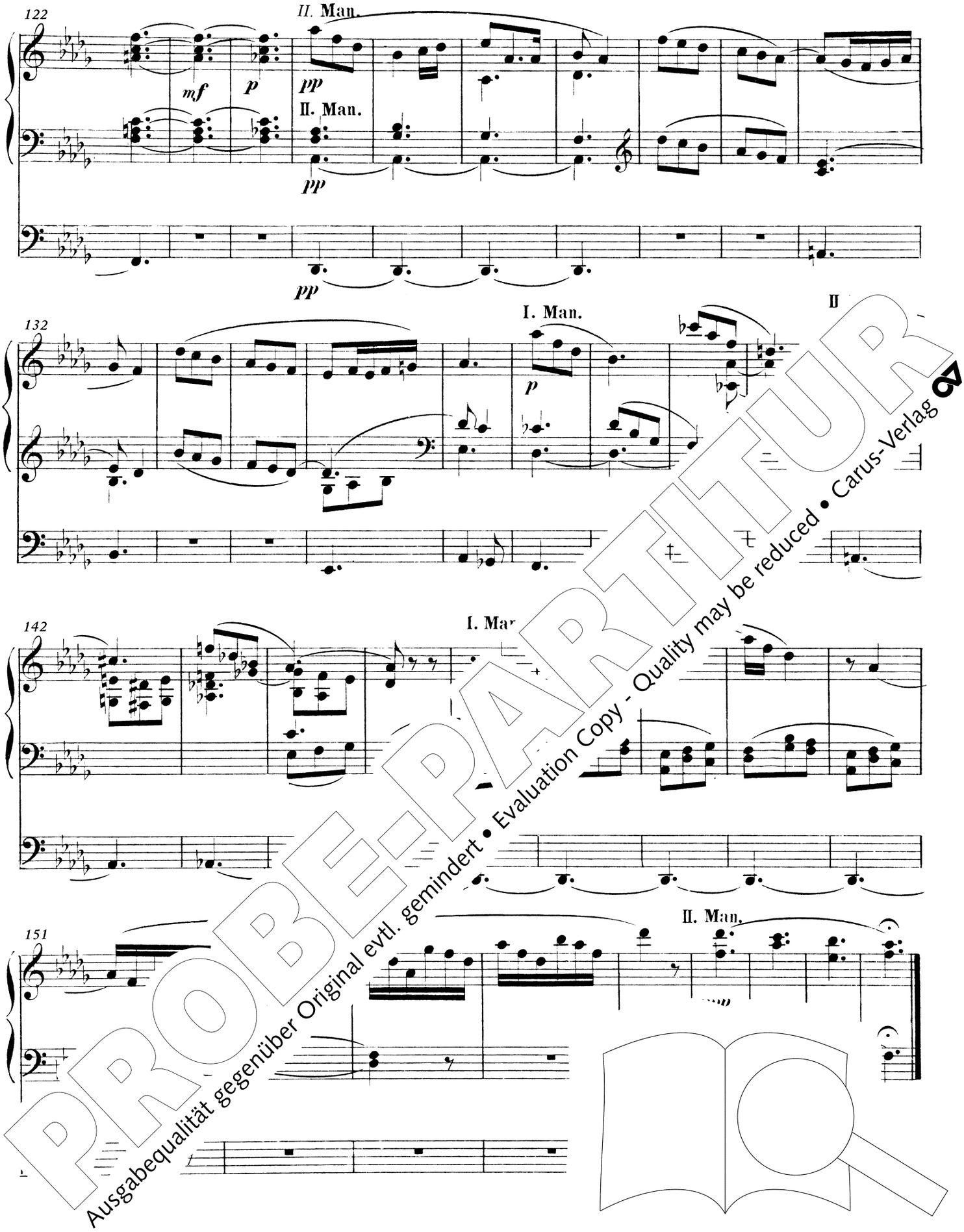
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

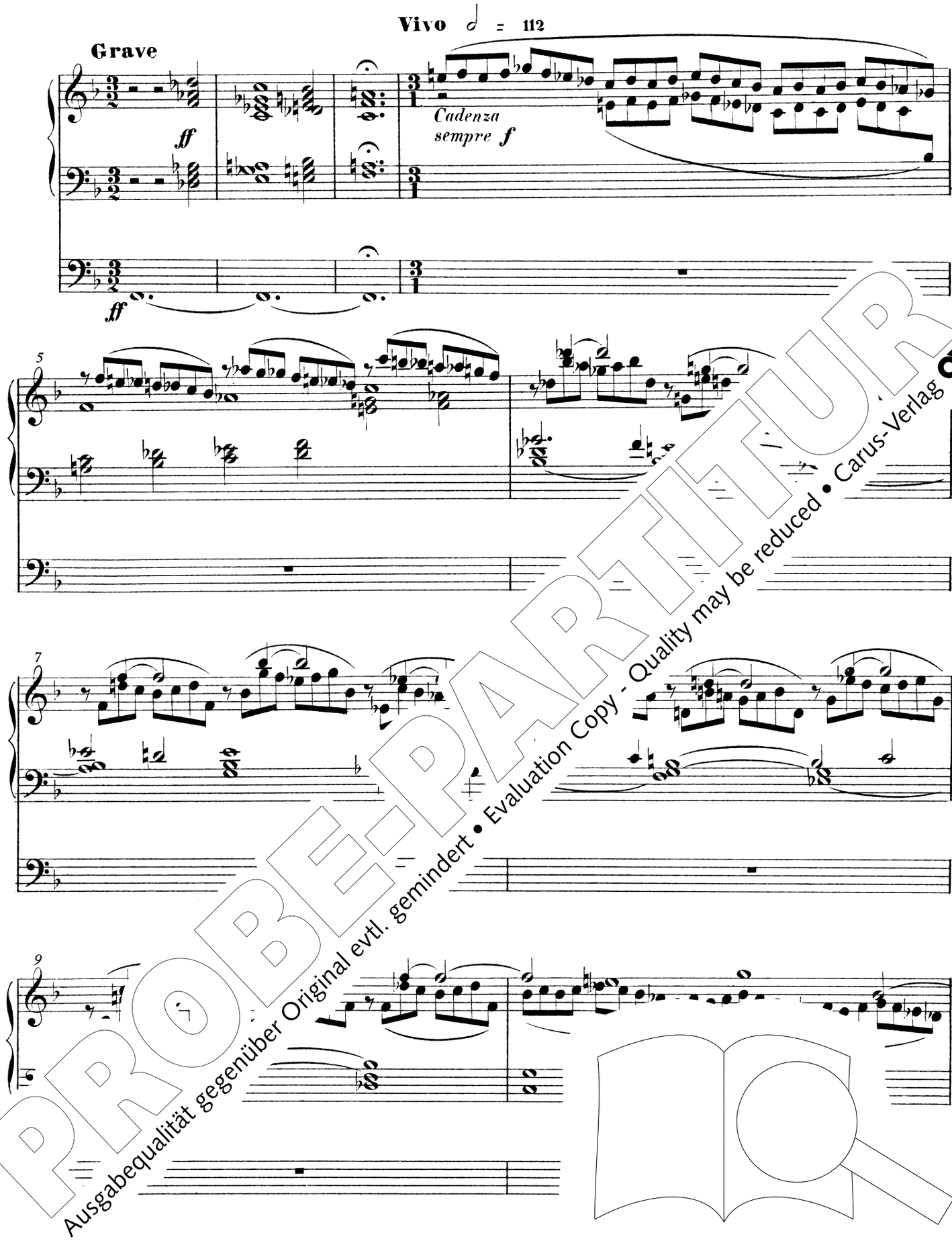


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

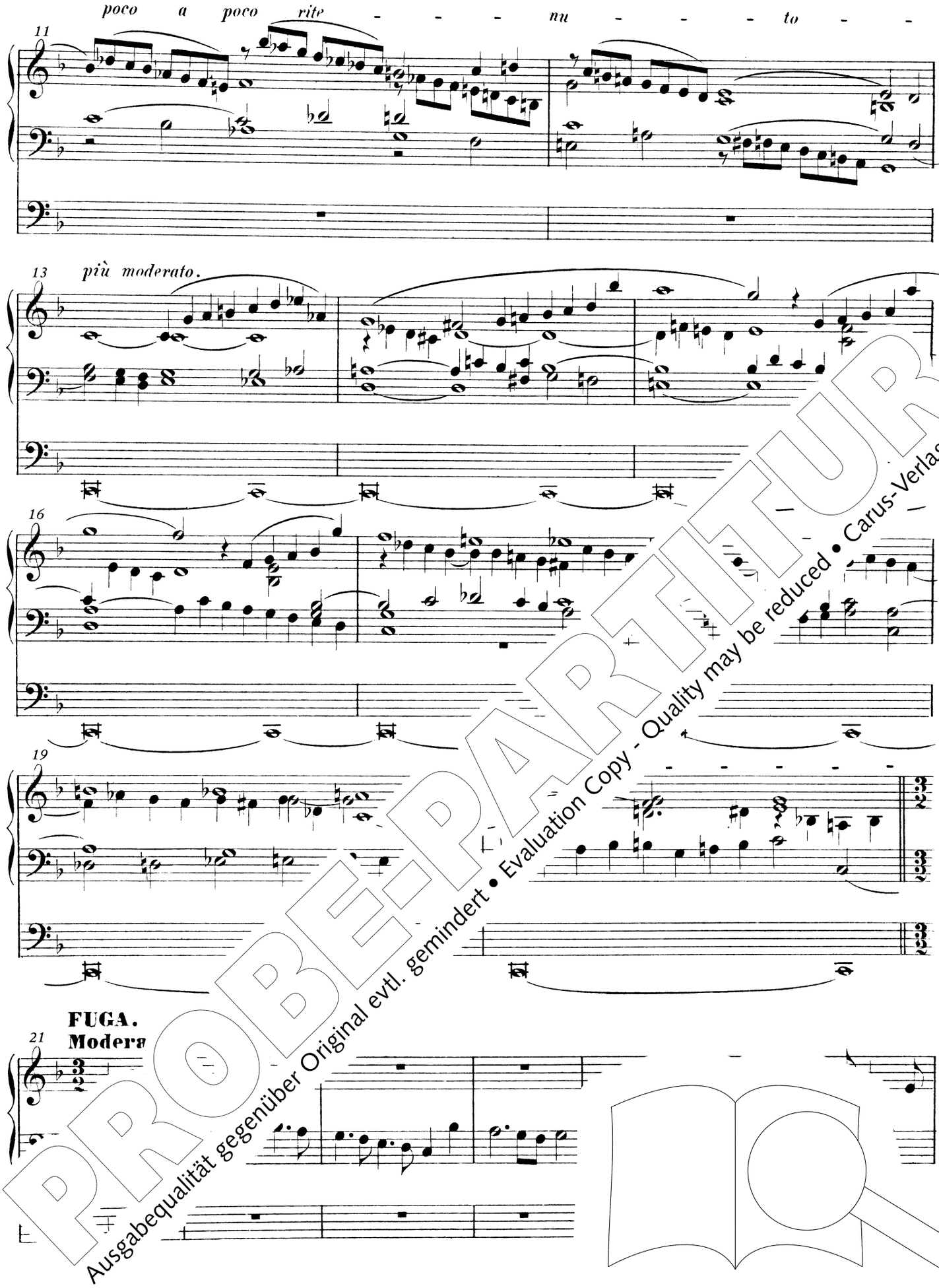


PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

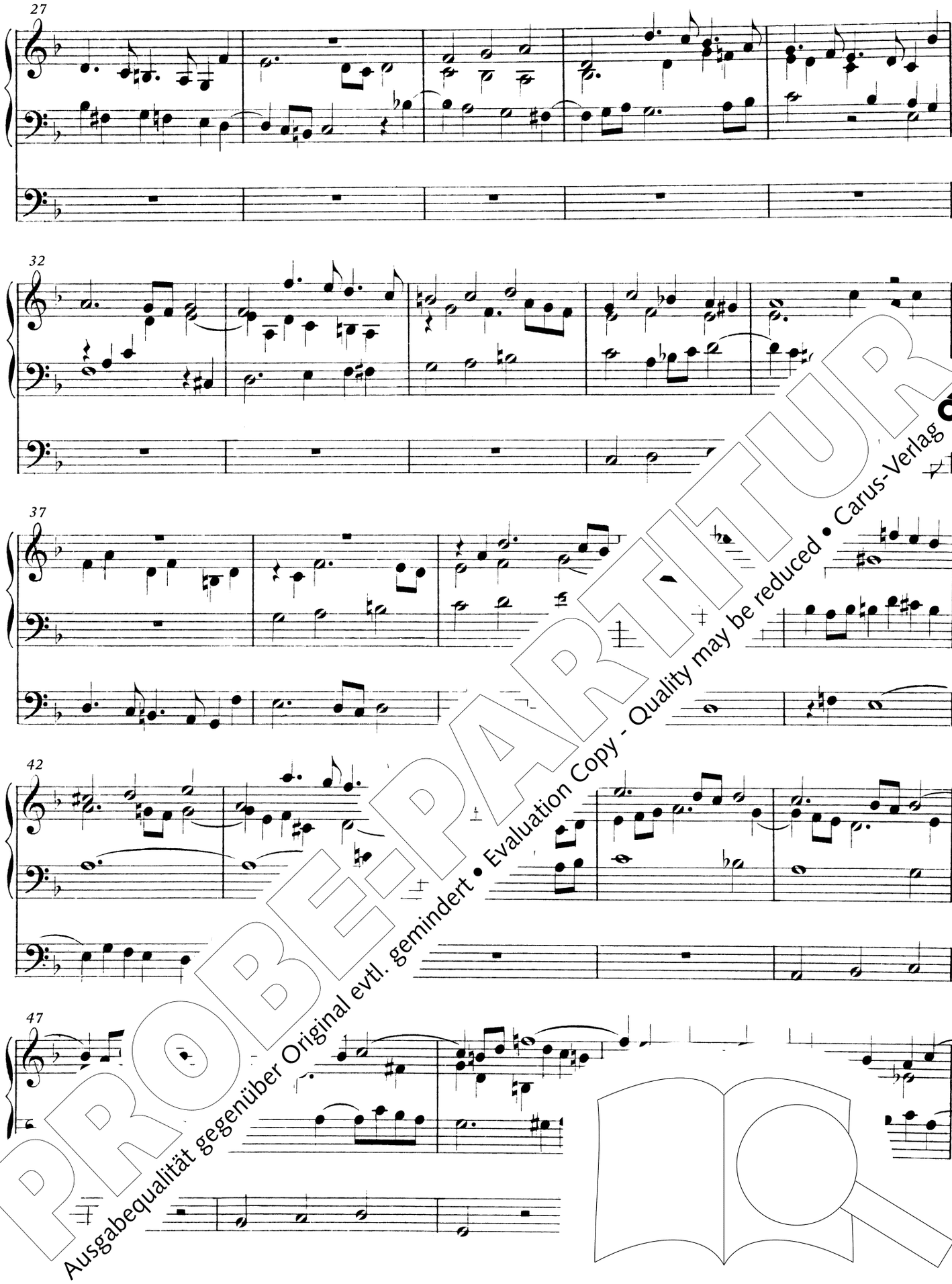
III. Finale



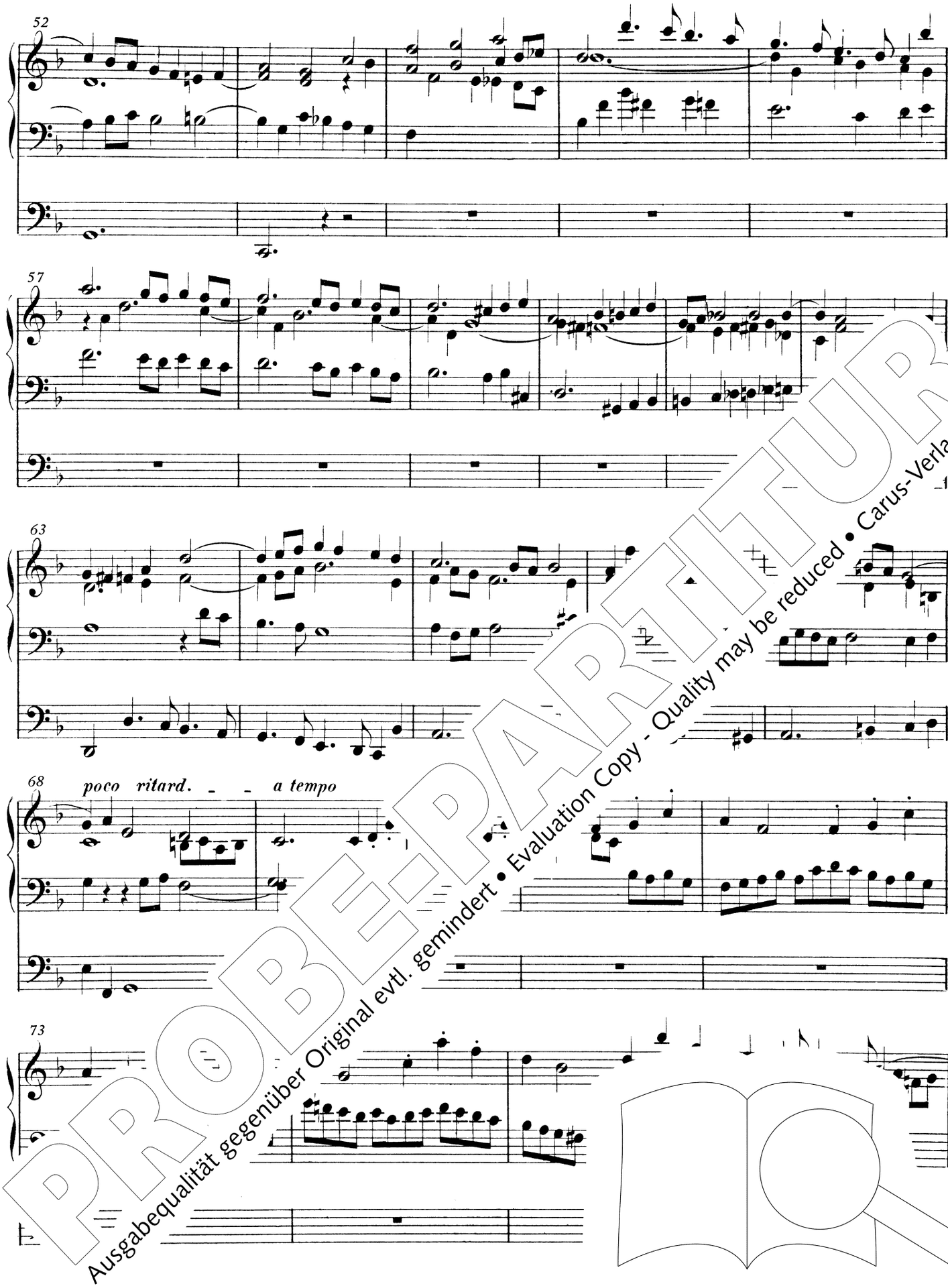
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



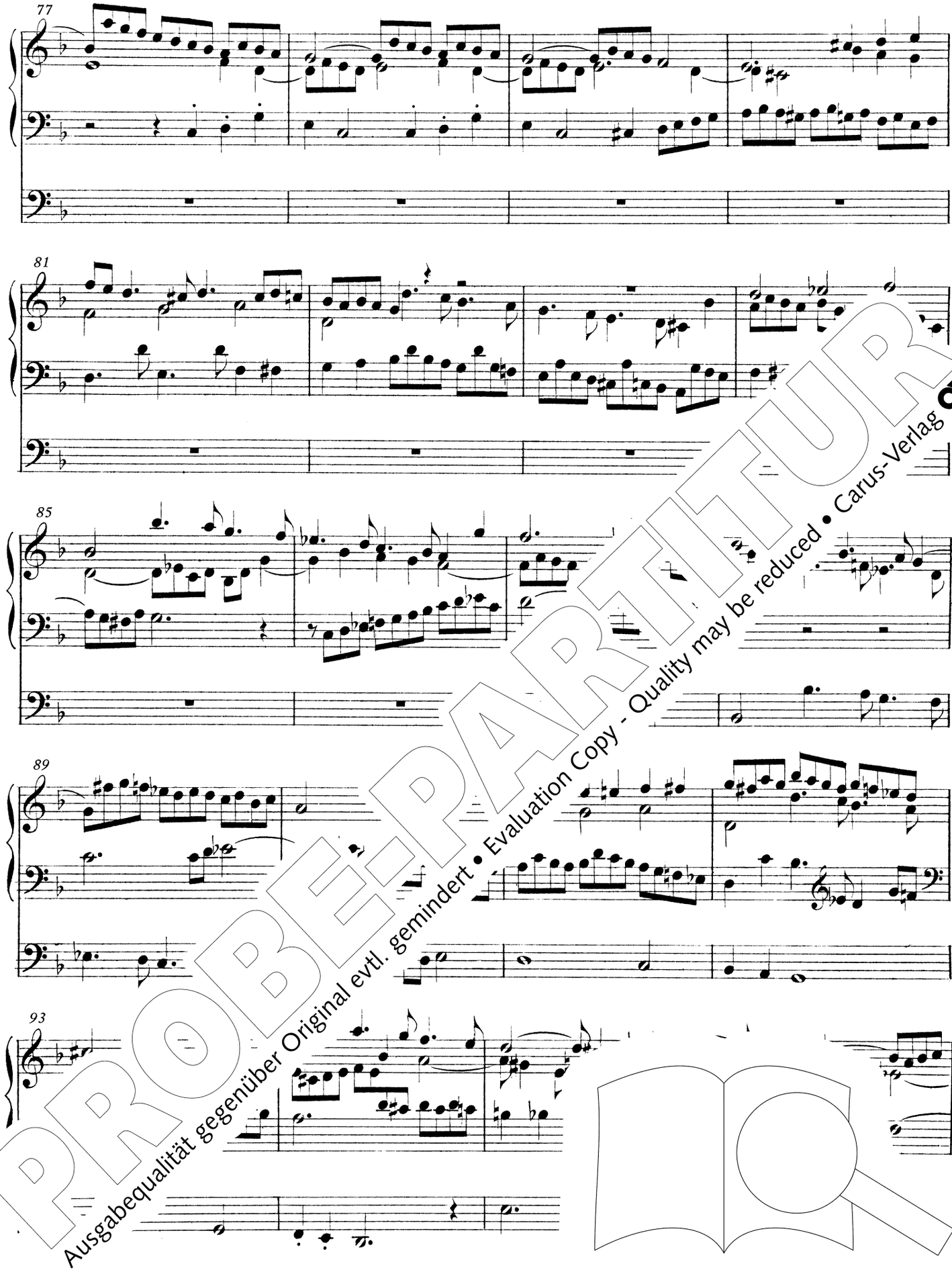
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



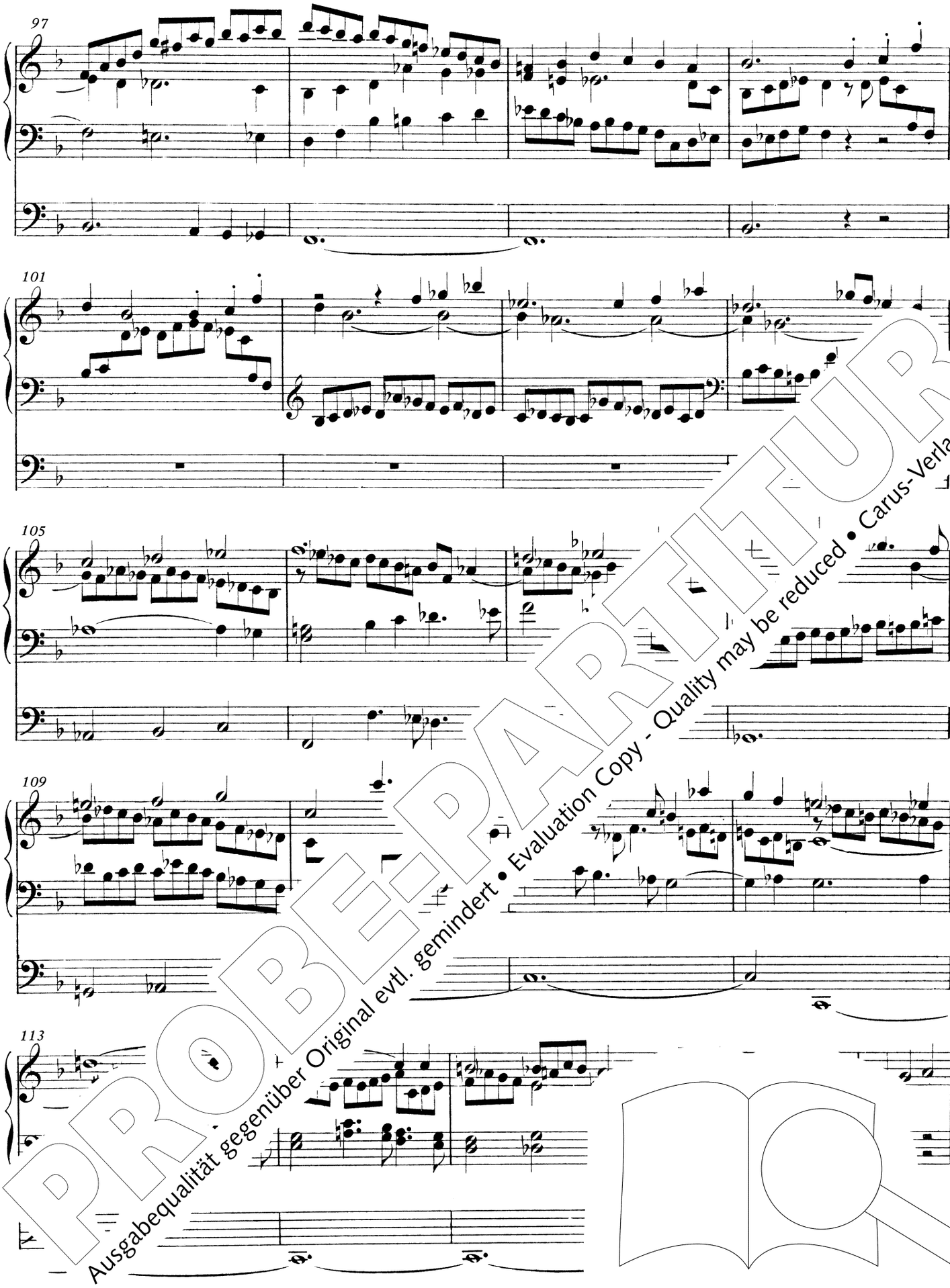
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



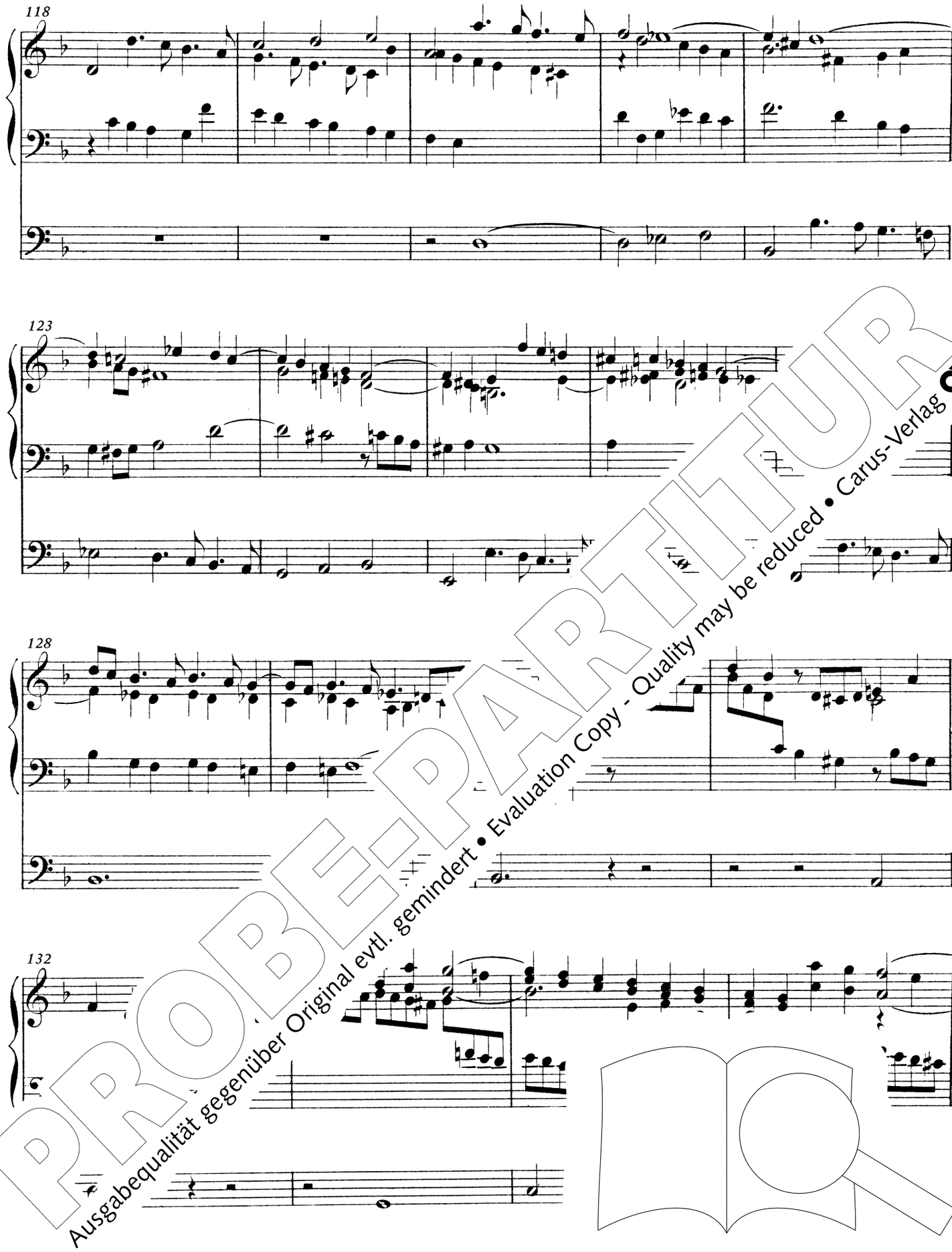
PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

136

poco rit. - - - *a tempo*

141

145

149

Grave.

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Orgel solo / Organ solo

Bach: Fantasia e Fuga in c, BWV 562	40.594/10
Bach: Sonate in C nach BWV 1005 (arr. Bornefeld)	29.177
- Partita in d nach BWV 1004 (arr. Bornefeld)	29.179
Bartók: Suite für Orgel (arr. Bornefeld)	29.174
Bezler: Biblia Organi. 13 Orgelbilder (Perc ad lib.)	18.069
Bornefeld: Orgelsonate 1965/66	29.105
Danziger Orgelmusik des 16.–18. Jahrhunderts	28.003
Das rote Album. Hits for Organ I	18.062
Freie Orgelmusik der Romantik I, II und III (Völkl)	40.591–593
Französische Orgelmusik des 19. Jhds	91.225
Froberger: Toccaten u. Fantasien	91.075
Fugen des 19. Jahrhunderts (2 Bde)	91.228/9
Hindemith: Pastorale, Fuge, Postludium (arr. Bornefeld)	29.152/10
Husumer Orgelbuch (Sammlung, 1758)	18.053
Janca: Manchmal kennen wir Gottes Willen (1992)	18.109
- Kleine Toccata über „Hört, der Engel helle Lieder" (1995)	18.108
Karkoschka: Toccata und Fuge über 2 Osterchoräle (1953)	18.057
Krebs: Choralbearbeitungen (Erster Teil der Clavier-Übung)	18.524
Mozart: 17 Kirchensonaten (arr. für Orgel solo)	18.067
Muffat: Apparatus musico-organisticus	91.071
Murschhauser: Octi-Tonium Novum Organicum	91.074
Musik zu Kasualien 4 (für Orgel allein)	2.079
Norddt. Orgelmusik 1780–1860 (3 Bde)	18.026/10–30
Ochsenhauser Orgelbuch (1735) (Faksimile und Notenteil)	24.409
Österliche süddt. Orgelmusik (15.–19. Jh.)	92.372
Organo pleno. 140 Stücke zum Ein- und Ausgang (17./18. Jh.)	18.074
Orgelbuch Mozart-Haydn (L. + W. A. Mozart, J. + J. M. Haydn)	2.118
Orgelmusik aus Europa (7 Bde)	91.230–36
Orgelmusik der Familie Hasse (17. Jh.)	18.077
Orgelstücke der Orgelschule Wegweiser (Augsburg 1668)	91.076
Orgelwerke der Spätromantik	91.224
Orgelwerke des 16.–18. Jhds (Laukvik, Orgelschule)	40.511
Pastorale 1: 47 Pastoralkomp., CH, F, GB, I (17./18. Jh.)	18.081
Pastorale 2: 64 Pastoralkomp., D, A, Böhmen, S-Tirol (18. Jh.)	18.082
Peyer: Praembuli e Fughe (2 Bde)	91.081/2
Praetorius, J.: Drei Praeambula, Magnificat-Bearbeitungen	18.003
Reger: Werkausgabe, mit DVD, Abt. I/1: Choralphantasien	52.801
Abt. I/2: Phantasien u. Fugen, Variationen, Sonaten, Suiten I	52.802
Abt. I/3: Phantasien u. Fugen, Variationen, Sonaten, Suiten II	52.803
Abt. I/4: Choralvorspiele	52.8
Abt. I/5–7: Orgelstücke I–III	52.805–[illegible]
Rheinberger: Orgelsonaten 1–10. Band 38 der GA (Ln)	
- Orgelsonaten 11–20. Band 39 der GA (Ln)	
- Kleinere Orgelwerke. Band 40 der GA (Ln)	
- Kleinere Orgelwerke ohne Opuszahl. Supplement zu	
- Freie Orgelmusik für den Gottesdienst	
Schroeder: Pezzi piccoli	
Schumann: Toccata op. 7 (arr. Rothaupt)	
Silcher: Sämtliche Orgelstücke	80
Vierne: Sämtliche Orgelwerke (13 Bd.	
Vogler: 32 Préludes pour l'Orgue	

Vorspiele und Begleitsätze z[illegible]
Preludes and hymn settings

Aphorismen, Intonatio[illegible] (I)	18.115
Aphorismen, Inton[illegible]G (II)	18.116
Bach, J. M.: Sämtl[illegible]	30.650
Bach: Sechs Orge[illegible]	18.021
- Sechs Cho[illegible]nn)	18.047
- 18 Ch[illegible]	18.111
Born[illegible]	29.064 – 29.071
- Ch[illegible]	29.029 + 29.030
[illegible]	18.102
[illegible]s des jungen Bach	18.114
[illegible]hunderts	91.226
[illegible]spiele[illegible]undertwende (19./20. Jh)	91.227
[illegible]rspi[illegible]„Gotteslob", Bd. 1 (Advent/Weihn.)	18.202
[illegible]„Gotteslob", Bd. 2 (Bußzeit/Ostern)	18.203
Ess[illegible]ch. Intonationen, Vorspiele und B[illegible]tze zum EG (3 Bde)	18.052
Freiburg[illegible] Orgelbuch	18.075
Freiburger Kantorenbuch (Antwortpsalmen)	19.035
Gerok: Kleine Choralvorspiele	18.117
Homilius: 32 Praeludia. Choralvorspiele für Orgel	37.107
Horn: 16 Choralvorspiele zum EG für Orgel	18.051
Intonationen zum „Gotteslob"	18.201
Merkel: Kurze und leichte Choralvorspiele	18.103
Oley: Sämtliche Choralvorspiele (2 Bde)	
- 1: Choralvorspiele zum EG und GL	18.101/10
- 2: Orgelchoräle z. gottesd. u. konzertanten Gebrauch	18.101/20
Orgelbuch *light* zum „Gotteslob" (3-stg), 2 Bde.	18.212
Orgelwerke über Themen des Gregor. Chorals	91.237
Rinck: Leichte Choralvorspiele op. 105	18.105
Schlenker: Leichte 3stg Begleitsätze zum EG-Stammteil	18.104
Stier: Choralvorspiele der Familie Stier	18.061
Württembergisches Orgelbuch (zum Regionalteil des EG)	18.100

Orgel mit 1 Melodieinstrument / Organ with 1 melody instrument

Bach: Drei Choralvorspiele (Eh) (arr. Bornefeld)	29.186
- Acht Choralbearbeitungen (arr. Bornefeld)	29.188
- Drei Choralvorspiele (Vc) (arr. Bornefeld)	29.193
Bornefeld: Bebuka (Marimbaphon)	29.122
- Choralsonate „Auf, auf, mein Herz" (Tr)	29.075
- Lituus (Trb)	124
- Threni (Eh)	123
Busoni: Var. ü. d. Chorallied BWV 517 (Vl) (arr[illegible]	
Homilius: Sämtliche Choralvorspiele für Org[illegible] 1–2 obligate Melodieinstrumente, Sona[illegible]	
Kauffmann: Sechs vierstimmige Chora[illegible]	
Krebs: Drei Fantasien (Blasinstr.)	
- Freu dich sehr, o meine Seele (C[illegible]	4
- Vier Choralvorspiele (Blasin[illegible]	.055
Langlais: Supplicatio (= 1.S[illegible] co[illegible]	584/50
Mozart: Andante und Fu[illegible] (Vl) (arr. Bornefeld)	29.195
Oley: Wunderbar[illegible]	13.023
Purcell: Suite fü[illegible]	26.301
Raphael: So[illegible]	16.004
Rheinberge[illegible]rale[illegible]odie (Ob)	16.029
- Sechs[illegible]. V[illegible]	50.150
- Su[illegible]line [illegible]	50.166/10
R[illegible]für V[illegible]und Orgel	16.043
Te[illegible] Bornefeld)	29.187
[illegible]evi[illegible]was hast du verbrochen (Va)	13.003

[illegible]ten / Organ with 2–8 instruments

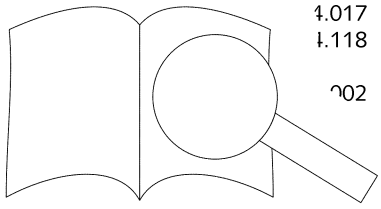
[illegible]opra Jesu, meines Lebens Leben (Ob, Vl)	13.070
[illegible]he Opfer (Vl, Fl) (arr. Bornefeld)	29.185
[illegible]nzeller Kuhreihen (Trb, Glocke)	29.168
[illegible]e morgentaulich … (Blfl, Fl)	29.130
[illegible]Noël Allemand (arr. + original)	11.208 + 13.014
[illegible]: Choral médieval für Orgel und 6 Bläser	26.402
[illegible]tège für 2 Orgeln und 8 Bläser (4 Tr, 4 Trb, Timp)	40.586
[illegible]ley: Gott des Himmels und der Erden (8 Harm)	13.025
Rheinberger: Suite in c (Vl, Vc)	50.149

Orgelkonzerte / Organ concertos

Anonymus: Concertino a due Cembali (Orgel)	18.504
Bach, J. Chr.: Orgelkonzert in F	38.501
- Orgelkonzert in B	38.502
- Orgelkonzert in Es	38.503
Bach: Konzert in d BWV 1052 (arr. Bornefeld)	29.197
Händel: Concerti d'organo Nr. 7–12	40.538
- Concerti d'organo Nr. 13–16	40.545
Rheinberger: Orgelkonzert Nr.1 in F op. 137	50.137
- Orgelkonzert Nr. 2 in g op. 177	50.177
Rentzsch: Orgelkonzert (1984)	18.065

Orgelschulen, Bücher / Orge[illegible]

Gaar: Orgelimprovisation	4.017
Latry/Mallié: L'œuvre d'o[illegible]	4.118
Laukvik: Orgelschule zur h[illegible]	
- Bd. 1: Barock und Klassik	002
- Part 1: Baroque and Clas[illegible]	
- Bd. 2: Romantik	
- Part 2: The Romantic Era (	
- Bd. 3: Die Moderne	
Schildknecht/Schröder: Or[illegible]	
Völkl: Orgeln in Württemberg (150 Farbtafeln)	24.014
Wolff/Zepf: Die Orgeln J. S. Bachs	24.045



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus-Verlag · Sielminger Str. 51 · D-70771 Lf.- Echterdingen · Tel. +49/ 711-797330-0 · Fax -29 · http://www.carus-verlag.com